

中国语言生活绿皮书
国家语言文字工作委员会发布



B003

中国

Language Situation in China: 2006

语言生活状况报告

上编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

2006

ZHONGGUO YUYAN SHENGHUO
ZHUANGKUANG BAOGAO (2006)



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

中国语言生活绿皮书

国家语言文字工作委员会发布



中国语言生活状况报告 (2006)

上 编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

商务印书馆

2007年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中国语言生活状况报告. 2006. 上编/“中国语言生活状况报告”课题组编. —北京: 商务印书馆, 2007

(中国语言生活绿皮书)

ISBN 7-100-05326-9

I. 中… II. 中… III. 社会语言学—研究报告—中国—2006 IV. H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 057265 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

ZHONGGUO YUYAN SHENGHUO ZHUANGKUANG BAOGAO (2006)

中国语言生活状况报告 (2006)

上 编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05326-9/H·1279

2007年8月第1版 开本 787×1092 1/16

2007年8月北京第1次印刷 印张 27%

印数 5 000 册

定价: 48.00 元

顾问 许嘉璐 赵沁平
策划 教育部语言文字信息管理司
主编 李宇明
审订 陈章太 戴庆厦 陆俭明 邢福义

上 编

主编 周庆生
副主编 郭 熙 周洪波
作者 (按音序排列)

陈 敏	高 阳	郭丽君	郭 熙	韩荔华
郝阿庆	何俊芳	黄学钧	江 菽	蒋冰冰
李旭练	李艳华	李英姿	李宇明	罗自群
乔丽华	屈哨兵	邵朝阳	孙晓先	汪 磊
王翠叶	王红梅	王 晖	王建勤	王颐嘉
魏 丹	夏 历	谢俊英	许长安	尹江红
余桂林	袁 舫	战 菊	张建国	张 黎
张世平	张书岩	张映川	周道娟	周洪波
周建民	周庆生	周学文	朱志伟	

下 编

主编 王铁琨
副主编 侯 敏 苏新春 杨尔弘 何婷婷
作者 (按音序排列)

陈 慧	杜晶晶	何 瑞	何婷婷	何 伟
侯 敏	胡凤国	柯丽芸	李 安	刘 琳
刘星星	曲丽玮	任 宁	塞麦提	史定国
苏新春	滕永林	田立宝	涂新辉	王 彬
王铭宇	王铁琨	王依然	魏 励	文采菊
杨尔弘	杨 琳	杨 艳	张小鹏	张 勇
赵 军	周 荐	朱京生	邹红建	

目 录

总述	1
第一部分 工作篇	17
构建和谐的语言生活	19
语言政策法规状况	27
语言文字规范化 50 周年纪念活动	37
语言文字工作新进展	43
少数民族语言文字工作近况	58
第二部分 专题篇	67
旅游服务语言状况	69
产品说明书语言文字使用状况	80
医疗文书及药品包装用语用字状况	91
农民工语言状况	109
计算机字库字形状况	121
藏语文信息化及软件使用情况调查	169
北京奥运会语言环境建设状况	181
上海市学生普通话和上海话使用情况调查	198

基诺族语言近况	211
海峡两岸语言学术交流状况	221
第三部分 热点篇	229
语文教育中的文白之争	231
语言文字应用中的“啄木鸟”行动	239
姓名用字问题	257
语文辞书问题	265
第四部分 港澳台篇	279
普通话在香港	281
澳门博彩语言	292
台湾语文生活近况	306
第五部分 参考篇	319
海外华语传播	321
(美国)国家安全语言计划	332
前苏联加盟共和国地区语言立法状况	340
附录	361
信息处理用现代汉语词类标记规范	363
汉字应用水平等级及测试大纲	371
公共场所双语标识英文译法	382
语言应用研究机构一览表	386
语言文字报刊目录	389

语言学网站名录	392
语言生活大事记	394
图表目录	411
术语索引	414
人名索引	428
后记	430

Contents

General Remark	1
Part I Language Work	17
Building a harmonious life in language	19
The situation of language policies, regulations and their implementation	27
The fifty anniversary of the normalization of the Chinese language	37
A new progress of the Chinese language work	43
A latest progress of the ethnic groups' languages work	58
Part II Special Research	67
The language situation of tourism services	69
The language use in product manuals	80
The language use for medical documents and pharmaceutical packages	91
The language situation of migrant workers	109
The situation of computer fonts and font libraries	121
A survey of the computerization of the Tibetan language and the use of software	169
The situation of the language environment building for the 2008 Beijing Olympic Games	181

A survey on the use of Putonghua vs. Shanghai Dialect among the students in Shanghai	198
The language situation of the Jinos	211
The situation of academic exchanges of language studies across the Taiwan Strait	221
Part III Language Focuses	229
Classical or vernacular; The disputes in Chinese language education	231
Operation woodpecker; Error correction in language and writing applications	239
The problems of Chinese characters in people's names	257
The problems in compiling the Chinese language dictionaries ...	265
Part IV Hong Kong, Macau and Taiwan	279
Putonghua in Hong Kong	281
Gaming language in Macau	292
Today's language situations in Taiwan	306
Part V References	319
The overseas spread of the Chinese language	321
The National Security Language Initiative (NSLI) in the U. S.	332
The language legislation in affiliated countries to the former Soviet Union	340
Appendixes	361
Standardized annotations of Chinese part-of-speech for computational processing	363
A syllabus for grading criteria and testing of Chinese	

characters proficiency	371
Standardized English translations for bilingual public signs	382
A list of research institutions for language applications	386
A list of papers and journals on language and writing	389
A list of websites on linguistics	392
A chronicle of major language events	394
Index of Figures and Tables	411
Index of Terms	414
Index of People's Names	428
Postscript	430

总 述

2006年中国语言生活生机盎然,语言文字观念正在发生重大变化。

新事物如雨后春笋,新观念不断涌现,社会的快速进步和思想的空前活跃,带来了大量新词语和词语的新用法,带来了话语表达方式的不断更新变化,并围绕社会热点常常形成流行语。伴随着通信、交通和大众传媒日新月异的发展,新的语言现象空前快速地向四方传播,“波浪式”的传统传播方式正在发生改变。科技术语大量渗入语文生活,大众语文生活的百科性成分剧烈增加。虚拟空间形成了网络语言生活,中国网民数量升至世界第二位。2006年号称为中国的“博客元年”,全世界约7 000万博客中,除日语、英语之外,汉语博客已位列第三。博客和网络新闻、电子邮件、电子公告(BBS)、博客及手机短信等,正成为各类信息新的集散地、新词语的发生源。语言作为国家的文化资源和“软实力”的重要组成部分,渐获重视。语文速录师、语言工程师、语言治疗师等一批新的语言职业,或已形成或正在孕育。国民的母语意识不断增强,外语学习依然火爆。海外华文教育持续进步,汉语带着橄榄枝在世界各地快速传播。

构建和谐的语言生活,成为社会新理念和新世纪语言文字工作的新目标。从语言资源的角度看待语言、方言和外语,以科学的态度、宽容的气度看待当前出现的各种语言问题,在尊重汉语方言的同时加大推广普通话的力度,在尊重民族语言的基础上开展好民汉双语教育,在尊重母语的前提下加强外语学习,努力创造条件保障人民的语言权利,采取各种措施保护濒危的语言与方言,科学处理语言规范与语言发展的关系,科学处理语言主体化与多样性的关系,充分发挥语言在国家和平发展和走向世界中的作用,营造

“多语多言”的和谐语言生活。

一 语言文字工作

经国务院批准,国家语委委员换届。第四届国家语委由教育部、国家民委、民政部、人事部、信息产业部、文化部、国家广电总局、国家工商行政管理总局、新闻出版总署、国家标准化管理委员会、中国科学院、中国社会科学院、解放军总政治部、共青团中央、中华全国总工会、全国妇联等 16 个单位有关负责人担任委员。委员会每四年调整换届一次,形成年会及议事制度,对语言文字工作规划、政策及重大工作事项进行研究、决策,进一步推动有关部门和行业系统的语言文字工作。

2006 年是国务院《关于公布〈汉字简化方案〉的决议》和《关于推广普通话的指示》发布 50 周年,是《中华人民共和国国家通用语言文字法》实施 5 周年。教育部、国家语委在人民大会堂举办纪念活动,认真总结 50 年来国家语言文字工作经验,考察分析现代语言生活状况,研究新世纪语言文字的工作方略。50 年来,推广普通话、简化和整理汉字、制定并推行汉语拼音方案、加强现代汉语规范化等语言文字工作,为国家方方面面的发展作出了重要贡献。在改革开放新时期,语言文字工作与时俱进,努力促进语言文字规范化、标准化和信息化,为国家的现代化和信息化发挥了积极作用。进入 21 世纪,《国家通用语言文字法》正式实施,语言文字工作有了专门法的保证。

11 月,国家语委召开“十一五”科研工作会议,总结国家语委“十五”期间所取得的科研成就,分析当前科研工作形势,提出“构建和谐的语言生活是语言文字工作的目标”、“语言科学是做好语言文字工作的基础”、“推动科学研究是各级语委的一项重要工作任务”等重要命题。

语言文字的法规建设进一步向地方、行业延伸。2006 年又有 8 个省、自治区、直辖市通过了《国家通用语言文字法》实施办法及意见,强调语言文

字工作是全社会的共同责任,提供了地方语言文字工作顺利开展的法规保障。国家广电总局发布的《电影剧本(梗概)备案、电影片管理规定》、国家药监局发布的《药品说明书和标签管理规定》,以及一些地方政府出台的规章,涉及电影片的署名和字幕用字,网络语言,人名用字,建筑物命名,广告用语用字,商品名称、包装、说明书等用字,病例、处方、体检报告等用字,旅游行业用语用字,民事裁判文书的用语用字等。

语言文字应用管理工作有序推进。语言文字规范化示范校创建活动,已成为促进和深化学校语言文字工作的得力措施。西安、厦门、深圳等城市通过一类城市评估。截至2006年底,共有27市通过评估认定,占全国一类城市的四分之三。新通过评估的二类城市33个,三类城市20个。以“普通话——50年推广,新世纪普及”为主题的第九届推普宣传周,具有很强的感召力。普通话水平测试现代化工作正尽力推进。

语言文字规范标准工作稳步进行。《信息处理用现代汉语词类标记规范》、《中国通用音标符号集》、《汉字应用水平等级及测试大纲》等规范标准发布实施,“中小学汉字书写等级标准和考查办法”修改完善。《规范汉字表》课题通过科研结项,目前《规范汉字表》(送审稿)专家委员会正对一些重大问题进行研究,完善字表。地名审音定字工作加紧进行。在汉字国际标准方面,CJK统一汉字扩充集C已完成,4224个汉字被纳入ISO/IEC 10646;CJK统一汉字扩充集D开始启动,中国1万多汉字将被纳入;古汉字计算机编码工作进展迅速,部分甲骨文字表已经完成。

国家语言生活监测工作成效显著。2006年,教育部、国家语委召开新闻发布会,公布2005年中国语言生活状况。这是教育部、国家语委首次向社会发布年度语言生活状况报告,也是国家语言资源监测与研究中心工作成果的展示。报告的数据引起社会广泛关注。《中国语言生活状况报告(2005)》和《中国语言文字使用情况调查资料》的出版,标志着筹备两年之久的《中国语言生活绿皮书》正式问世。

对2006年10亿量级的报纸、广播电视、网络真实文本语料库的统计显

示:2006年度使用汉字9231个,591字可覆盖语料的80%,958字可覆盖90%,2377字可覆盖99%。2006年度使用词语200多万条,专有名词占94.86%。12207条高频词语可覆盖90%的语料,这些高频词语用字2663个,二字词语占绝大多数,三字以内词语占高频词语的97.25%。字母词语已成为汉语不可缺少的组成部分,“VS、NBA、GDP、AC、IT、MP3、QQ、AMD、DVD、CEO”等进入前5000高频词语。字母词语主要表示机构、品牌名称和各种代号、型号,大多为专业术语,主要用于电子、医学、汽车、经济、化学等领域。广播电视、报纸对字母词的使用比较谨慎,网络较多使用。过多使用字母词语,可能造成一般人的阅读障碍。

二 少数民族语言

建设少数民族“双语”环境示范区。2006年国家民委在新疆察布查尔锡伯自治县和贵州省松桃苗族自治县,举办“少数民族双语环境建设示范区”培训班。示范区建设的目的是:(1)在全社会营造关注母语、重视母语学习和使用的氛围,保持和维护语言文化的多样性;(2)加强少数民族聚居区儿童母语启蒙教育,提高学校教育的入学率、巩固率和毕业率,提高少数民族青少年的文化素质;(3)促进成人母语扫盲、科技扶贫、普法、预防自然灾害和重大疾病等活动的开展;(4)促进以少数民族语言文字为载体的新闻出版、广播影视、文化艺术事业的可持续发展。

发展民族语言事业。教育部、国家语委积极开展民族地区双语教学调研和少数民族教师普通话培训。国家民委和西藏自治区藏语言文字工作委员会在拉萨举办“少数民族语言使用与文化发展:中国的理论和实践”学术研讨会。国家语委在成都召开了藏语规范化学术研讨会,在北京召开全国术语标准化技术委员会民族特别分会藏语工作委员会年度会议。中国中文信息学会第六届年会及其成立25周年大会,少数民族语言信息化的论文占有一定比例,并呼吁不能让西部学生和少数民族同胞被信息边缘化。“基于

ISO 10646 的维、哈、柯、傣文电子出版系统的研发”项目获得我国中文信息处理领域最高科学技术奖——钱伟长中文信息处理科学技术奖。蒙古语语料库建设工程启动,在呼和浩特召开了论证会。《汉藏语学报》创刊。

重视民族语言的研究与保护。语言资源保护成为时代新理念,少数民族语言的调查研究不断取得新成果。如基诺族是中国最小的民族之一,2万多人,居住在云南省西双版纳地区。20世纪80年代完成了单语向双语的转变。最新调查显示,基诺族并未出现母语衰退趋向,熟练掌握母语者占98%,掌握汉语者约为90%。加强中国少数民族语言状况的调研,根据各民族语言状况制定科学的民族语言发展战略及保护措施,减少文化资源的流失,已成为当务之急。

三 法律领域的语言使用情况

立法语言渐受重视。2006年开始实施的《中华人民共和国水利行业标准·水利立法技术规范》,第5章是关于法案语言的标准,包括对立法语言的一般要求、常用句式结构、特殊词语的使用、数字的使用、符号的使用和时间的表述等。这一规范对行政立法具有重要的示范作用。不少人士呼吁,在立法过程中应当有语言审读环节,确保立法语言的规范准确,提高立法质量。

国家通用语言文字是司法诉讼活动的用语用字。对河南某法院的一项抽样调查发现,该法院的司法人员40.6%在法庭和正式会议都说普通话,25.8%在任何场合都说方言,33.6%根据场合和对象选择说普通话或是方言。对于不具有普通话能力的司法人员,应进行语言培训。经过2005年开展的“规范司法行为,促进司法公正”专项整改活动之后,2006年全国各级法院的庭审语言和司法文书不规范现象得到改善。此外,司法语言问题和语言作为司法证据等问题,也开始引起人们重视。

注意保障法律领域的少数民族语言权利。在少数民族自治地区,许多

重要的法律法规都被翻译成当地通用的少数民族文字。对西藏日喀则地区的一项调查显示,法庭语言包括藏语、藏汉双语、汉语。基层司法机关的法官、检察官、律师、当事人能够独立使用藏语或藏汉双语进行法庭审判,能够保证法律赋予当事人的语言权利。

此外,全国人民代表大会 1979 年后通过的法律全都译成英文,扩大了法律的国际知晓度。截至 2006 年底,被译成英文的法律、法规和规章等共 2 076 件。

四 旅游服务、产品说明书及医疗文书

外语导游不足。中国旅游业发展迅速,2000 年至 2005 年底,导游资格证拥有者年均增长 20.3%,至 2006 年 9 月持证人已达 47.27 万。与此同时,中国的外语导游比重下降,2002 年中国外语导游占导游总数的 16.7%,2005 年下降到 10%。外语导游中,“小语种”导游尤其不足,特别是中国周边语种如越南语、泰语和蒙古语等,以及新兴旅游市场和潜力旅游市场语种如韩语、德语、法语、西班牙语、意大利语等。这已经成为制约中国新兴客源市场发展的重要因素。这种现象应引起外语教育的语种规划者的思考。

产品说明书不规范现象值得重视。自 1987 年《关于企业、商店的牌匾、商品包装、广告等正确使用汉字和汉语拼音的若干规定》的颁布,国家有关部门先后颁布了许多关于产品说明书的标准与法规,如《消费品使用说明总则》、《工业产品使用说明总则》、《兽药标签和说明书管理办法》、《说明书的编制——构成、内容和表示方法》、《消费品使用说明·家具》、《化学药品和治疗用生物制品说明书规范细则》、《预防用生物制品说明书规范细则》、《放射性药品说明书规范细则》等。尽管有如此多的规定,但是产品说明书的状况并不理想。2006 年国家商标局共受理商标注册申请 70 多万件,核准注册商标 26 万件,注册商标累计已达 276 万件。截至 2006 年 10 月底,在国家质量监督检验检疫总局产品发布质量抽查报告中,产品说明书语言

表述不规范的比例高达 55%。在中国销售的产品说明书,只有外文而无中文的占大多数;中文使用繁体字或繁简杂用的现象不少。

医疗文书不规范的现象得到遏制。2006年,全国各级各类医疗机构开展的医院管理年活动取得重要进展,“医疗文书书写规范”成为医院管理考核的重要内容之一。河南省卫生部门制订编印的病历书写规范和病历质量评估标准,要求病历字迹清楚、无错别字。《江西省病历书写基本规范(试行)》明确规定:医生应在病历上签正楷全名。江苏、广西、湖南、安徽、浙江等省、自治区陆续颁布实施语言文字法的具体办法,明确规定包装、说明书、标签、处方、病历、体检报告等要使用规范汉字。“天书病历”、“天书处方”的现象有所减少。

五 城市方言及农民工的语言变化

应重视方言现状的调查。方言问题近年来为多方所关注,特别是南方城市,保护方言的呼声不断。关于上海语言状况的调查,可以看到城市方言的基本面貌。上海常住人口 1 352.39 万,流动人口 499 万,能用普通话交谈的约占上海总人口的 70.47%。普通话已成为上海党政机关、学校教育、新闻媒体及社会公共服务行业的基本用语。上海方言主要在家庭内部、上海人之间交谈等非正式场合使用。

一项调查显示,在由上海人组成的家庭中,家庭用语基本是普通话的约占 15%,上海话和普通话共用的约占 40%,以上海话为主的约占 45%。上海学生年龄越小,越倾向于使用普通话;年龄越大,越倾向于多用上海话。小学五年级学生使用上海话的比例约为 37%,大学生的比例达到 70%以上。以此看来,方言的危机并非如某些人说的那么严重。多一些这样的调查,对方言状况的认识就会更全面。

农民工需要普通话培训。农民进城务工,首先面临的的就是语言问题。进城之前他们主要使用方言,方言使用频率在 70%以上。进城务工前 70%